

# Franck Choffrut

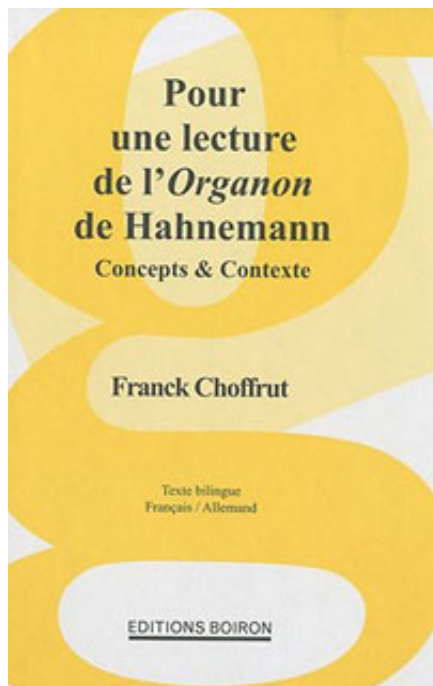
## Pour une lecture de l'Organon de Hahnemann - Copie imparfaite

Leseprobe

[Pour une lecture de l'Organon de Hahnemann - Copie imparfaite](#)

von [Franck Choffrut](#)

Herausgeber: Boiron



<http://www.narayana-verlag.de/b22160>

Im [Narayana Webshop](#) finden Sie alle deutschen und englischen Bücher zu Homöopathie, Alternativmedizin und gesunder Lebensweise.

Das Kopieren der Leseproben ist nicht gestattet.  
Narayana Verlag GmbH, Blumenplatz 2, D-79400 Kandern  
Tel. +49 7626 9749 700  
Email [info@narayana-verlag.de](mailto:info@narayana-verlag.de)  
<http://www.narayana-verlag.de>



## Préface

L'Organon de l'art de guérir est l'ouvrage doctrinal de référence de la théorie et de la pratique de l'homéopathie. Il a été publié par S. Hahnemann, médecin allemand né en Saxe en 1755 et décédé à Paris en 1843, qui est le créateur de cette nouvelle théorie thérapeutique de la fin du XVIII<sup>e</sup> début du XIX<sup>e</sup> siècle. La première édition de cet ouvrage date de deux cents ans exactement (1810) et a connu cinq éditions du vivant de son auteur et une sixième édition posthume selon ses propres annotations (1921). Cet ouvrage qui fait référence pour tout praticien de l'homéopathie est souvent cité par extraits ou paragraphes mais, curieusement, assez peu lu dans son ensemble.

Or cet ouvrage contient de nombreuses idées et concepts développés tout au long du texte et qui semblent souvent peu ou mal compris. La raison première tient à la langue, l'allemand, langue qui n'est pas encore fermement établie au début du XIX<sup>e</sup> siècle contrairement au français. Cette langue étrangère nécessite une traduction en français, traduction qui parfois dénature le texte, sans compter les multiples ajouts faits par le traducteur ou l'éditeur. La seconde explication est le vocabulaire médical ancien utilisé par l'auteur qui rend la lecture immédiate de ce texte plus difficile. A cela s'ajoute le style pesant et les répétitions du vocabulaire et des idées par Hahnemann, ce qui empêche toute lecture fluide du texte.

Ce sont toutes ces difficultés de lecture de l'Organon qui organisent le travail ardu de Franck Choffrut, médecin homéopathe français, pour aider le lecteur du XXI<sup>e</sup> siècle. L'auteur ne propose pas de faire des commentaires pour expliquer le texte mais d'aider le lecteur à aborder cet ouvrage ancien pour qu'il comprenne l'entière signification des idées exposées dans cette œuvre.

Pour ce faire F. Choffrut propose avec pertinence une nouvelle traduction de certains mots, idées ou maladies contenus dans *l'Organon*. Cette nouvelle traduction complète ou explicite la traduction de A.-J.-L. Jourdan de la cinquième édition allemande de 1833 et publiée de nombreuses fois en France dès 1834. Il a choisi d'utiliser cette cinquième édition car elle est la dernière du vivant

## *Préface*

de Hahnemann et elle a servi de référence aux homéopathes tout au long du XIX<sup>e</sup> et première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire lors de la construction et du développement de cette théorie médicale. Il a fait le choix d'une édition utile à la pratique et non le choix d'une édition originale princeps permettant plus facilement de faire une analyse critique de la pensée créatrice d'un auteur.

F. Choffrut organise sa lecture selon plusieurs concepts développés par Hahnemann dans *l'Organon* : la notion d'observation, d'expérience, de réflexion, le déroulement de la consultation homéopathique, la place de la méthode homéopathique, la conception des maladies, la théorie des miasmes et des maladies chroniques. Il reclasse et rassemble les paragraphes concernant les thèmes abordés par Hahnemann, qui sont parfois dispersés dans l'ouvrage. Il propose dans certains cas une nouvelle traduction de quelques mots, phrases ou expressions en citant le texte original allemand en regard du texte français. Cela donne par moments une première lecture dense, mais chaque idée est explicitée par de nombreux exemples qui permettent au lecteur actuel d'accompagner Hahnemann dans sa réflexion.

Pour aider à une meilleure compréhension des concepts médicaux anciens qui peuvent dérouter le lecteur actuel, F. Choffrut illustre les idées développées par Hahnemann en utilisant les analyses et les commentaires des contemporains de Hahnemann. Ainsi il évite tout anachronisme et toute vision rétrospective des idées datant de deux siècles avec des acceptations conceptuelles actuelles. Il utilise principalement les dictionnaires médicaux de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle qui sont de véritables encyclopédies : ces dictionnaires sont édités en vingt, trente voire cent volumes et contiennent des articles de plusieurs dizaines de pages. On peut cependant regretter que l'auteur n'utilise pas directement les ouvrages cités mais des extraits choisis par les commentateurs.

Une excellente idée d'aide à la lecture est donnée au lecteur par F. Choffrut lorsqu'il choisit d'illustrer les propos de Hahnemann par des exemples de pratique quotidienne clinique homéopathique

## Préface

par des contemporains du fondateur de la nouvelle théorie. Pour cela il a sélectionné avec beaucoup de pertinence des textes qui n'ont jamais fait l'objet de travaux historiques et critiques. Ce sont des extraits de consultations pratiques de nombreux médecins de toute l'Europe reproduits et traduits par le Dr Roth, médecin d'origine hongroise vivant à Paris et publiant sous le pseudonyme de Beauvais de Saint-Gratien, dans les neuf volumes des *Cliniques homoeopathiques ou recueil de toutes les observations pratiques publiées jusqu'à nos jours* (Baillière, 1836-1840). Ce choix des traductions et compilations cliniques de Roth illustre la volonté de F. Choffrut d'explicitier la pensée de Hahnemann par la pratique de ses contemporains au début du développement de l'homéopathie. C'est une démarche originale qui mérite d'être poursuivie et développée.

Certes l'auteur ne fait pas ici d'analyse historique et critique de la pensée médicale du début du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce n'est pas son propos mais il établit plusieurs tableaux expliquant les concepts utilisés par Hahnemann selon les définitions appartenant à l'époque de leur publication. F. Choffrut préfère ne pas interpréter l'œuvre de Hahnemann mais suivre au plus près les textes et corriger ainsi plusieurs erreurs de traduction et de compréhension de la pensée du fondateur. Par exemple l'auteur note que le mot diathèse n'existe pas dans le texte de Hahnemann. D'autres exemples sont retrouvés dans le travail méticuleux de l'auteur. F. Choffrut ouvre ainsi la voie à une lecture active et contemporaine de cet ouvrage fondamental que tout médecin utilisant l'homéopathie de façon constante se devrait d'avoir lu.

On peut regretter qu'il n'existe pas de publication en français d'une édition comparative et fiable dans sa traduction des six éditions différentes de *l'Organon*, comme il en existe en Allemagne depuis 2001 aux éditions Haug sous le titre *d'Organon synopse*. Ce travail permettrait une lecture dynamique de l'évolution de la pensée hahnemannienne tout au long de son œuvre. C'est encore un travail qui reste à effectuer.

**Dr Olivier Rabanes**



Franck Choffrut

[Pour une lecture de l'Organon de Hahnemann - Copie imparfaite](#)

Concepts & Contexte

480 Seiten, geb.  
erschienen 2010



**bestellen**

Mehr Bücher zu Homöopathie, Alternativmedizin und gesunder Lebensweise

[www.narayana-verlag.de](http://www.narayana-verlag.de)